ББК 81
УДК 81.25

Вербальная агрессия медийного дискурса политической тематики: способы передачи при переводе с английского языка на русский язык

Рыбалкина Виктория Александровна,

магистрант факультета иностранных языков, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия

Лобина Юлия Анатольевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова, г. Ульяновск, Россия

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению стратегий и механизмов передачи вербальной агрессии в медийном дискурсе политической тематики. При анализе закономерностей изменения уровня концентрации агрессии при переводе выявлена связь между предпочитаемой переводческой стратегией и типом издания. Показана зависимость используемых переводческих трансформаций от переводческих стратегий.

Ключевые слова: вербальная агрессия, медийный дискурс, политический дискурс, стратегии перевода, переводческие трансформации

Verbal Aggression in Media Discourse on Political Issues: Translation Strategies

Rybalkina Victoria A.,

Master's Student of the Department of Foreign Languages Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk, Russia

Lobina Yulia A.,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of English Language, Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov, Ulyanovsk, Russia

Abstract. The paper studies translation strategies and devices of rendering verbal aggression in political media discourse. The analysis of variation in the level of verbal aggression revealed translation strategies typical of different kinds of media and correlation between the translation strategy and the type of transformation used by the translator.

Key words: verbal aggression, media discourse, political discourse, translation strategies, translation tactics.

Развитие электронных средств массовой информации позволяет российскому читателю быстро и удобным способом получать последние новости через интернет. События в мире освещаются как в материалах отечественных журналистов, так и в переводах фрагментов или целых статей из иностранной прессы. Таким образом, часть информации, доходящей до потребителя, далеко не всегда имеет первоначальный вид и несет исходный смысл, поскольку проходит через стадию преобразования. Вербальная агрессия является элементом высказывания, часто подвергающимся изменениям.

Многие лингвисты отмечают, что термину «вербальная агрессия» нельзя дать однозначное толкование. Это связано, во-первых, с наличием параллельных терминов («речевая агрессия», «языковая агрессия», «словесная агрессия», «коммуникативная агрессия») [Воронцова 2006: 83–84], во-вторых, с возможностью узкой и широкой трактовки термина [Басовская 2004: 260], в-третьих, с неоднозначной оценкой роли агрессии в коммуникации (признание ее коммуникативной помехой [Кобякова 2010: 146] или приемлемой в некоторых ситуациях общения коммуникативной установкой [Басовская 2004: 262; Речевая агрессия 2005: 82; Стекова 2013: 77]).

В предлагаемой вниманию читателя статье мы используем термин «вербальная агрессия» как наиболее употребляемый в современной лингвистической литературе в его максимально широкой трактовке. Вслед за учеными, работающими в рамках дискурсивно-коммуникативного подхода (Т. И. Стекова, Е. Н. Басовская, М. В. Загидуллина), мы понимаем вербальную агрессию как вид доминирующего коммуникативного поведения, способствующего эмоциональной разрядке, а также направленного на достижение конкретной цели посредством причинения морального вреда своему оппоненту.

По мнению исследователей, изучавших проявление агрессии в политическом дискурсе, концентрация агрессии может варьироваться в зависимости от различных коммуникативных условий. Так, Е. В. Каблуков выделяет ряд факторов, влияющих на концентрацию вербальной агрессии в коммуникации [Каблуков 2006: 2].

В основе проведенного нами исследования лежит **гипотеза** о том, что при передаче представителями отечественных СМИ высказываний на английском языке, содержащих элементы агрессии, концентрация агрессии будет закономерно изменяться. В результате исследования гипотеза подтвердилась частично.

Сопоставление уровня вербальной агрессии в оригинальном высказывании и его передаче российскими СМИ показало, что в значительной части материала было отмечено сохранение первоначального уровня. Однако анализ случаев изменения уровня вербальной агрессии при переводе позволил выявить влияние на направление этого изменения такого фактора как тип издания: качественное или бульварное. Для повышения уровня агрессии авторами статей были использованы такие переводческие трансформации как модуляция, опущение, добавление и компенсация; снижение уровня вербальной агрессии достигалось за счет трансформации генерализации, компенсации и опущения.

Объектом исследования является вербальная агрессия в текстах СМИ политической тематики, **предметом** – ее варьирование при передаче высказываний с английского языка на русский.

Цель исследования – выявить закономерности и механизмы варьирования уровня вербальной агрессии при передаче высказываний политической тематики на английском языке в российских средствах массовой информации.

Задачами исследования являются:

- обобщение данных современной науки о вербальной агрессии,

- выявление преобладающего направления изменения уровня агрессивности исходного и переведенного высказывания в различных типах изданий (качественных/бульварных),
- анализ переводческих техник, позволяющих варьировать уровень агрессии в речи в зависимости от целей пишущего.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что политическая тематика медийных текстов в настоящее время является одной из самых распространенных среди всех жанров средств массовой информации. Чтобы адекватно оценивать содержащуюся в сообщениях информацию, а затем переводить ее на русский язык, нужно учитывать различные факторы, которые могут повлиять на переводческие стратегии. В число таких факторов входит вербальная агрессия, ставшая неотъемлемым элементом газетных материалов, в особенности связанных с геополитической ситуацией.

Кроме того, научная литература, посвященная агрессии в языке, рассматривает различные аспекты данного явления, однако не дает полного ответа на вопрос о том, чем должен руководствоваться переводчик при работе с агрессивными элементами текста.

Актуальность работы также продиктована необходимостью подготовки таких специалистов, которые смогли бы осуществлять перевод в его межкультурном аспекте, руководствуясь широким спектром знаний. В настоящее время изучение вербальной агрессии не входит ни в одну из дисциплин образовательной программы студентов-переводчиков.

Степень изученности. В настоящее время в России изучению вербальной агрессии посвящен ряд исследований, в которых агрессия изучается не только с точки зрения ее коммуникативной составляющей, но и с позиции психолингвистики и эколингвистики. В этом направлении работают такие ученые, как Н. С. Якимова, А. В. Карякин, Н. Л. Шамне, Т. А. Воронцова, Е. Н. Басовская, К. Ф. Седов, Т. И. Стексова, В. Н. Степанов, Г. Н. Кобякова, Н. Н. Романова, А. В. Филиппов, Э. Н. Егорова, Ю. В. Щербинина, Ю. Б. Можгинский и другие. Их исследования посвящены выражению агрессии в речи, ее лингвистическим маркерам, а также особенностям употребления в определенных ситуациях общения. Однако, несмотря на междисциплинарный характер ряда работ вышеуказанных авторов, создание теории перевода агрессивных речевых актов не входит в число решаемых ими задач.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки, структурный анализ собранного материала, контекстуальный анализ, а также элементы статистического анализа.

Материалом работы послужила выборка текстов из таких российских электронных изданий как ИноСМИ, РИА Новости, Радио Свобода, PLANET360.INFO, Российский диалог, Стрингер, Russia Today, Взгляд. В качестве источников исходных высказываний использовались зарубежные СМИ: The Washington Post, CNN, The Independent, Vox, Fox News, Politico Magazine, CBS News, Newsweek. Всего было отобрано 93 пары высказываний, содержащих вербальную агрессию.

В каждом из высказываний был выявлен уровень вербальной агрессии. Условно были выделены три уровня агрессии в высказываниях политического дискурса медийного пространства, характеризующиеся соответственно:

- 1) высокой степенью вербальной агрессии, выраженной эксплицитно с помощью бранных необсценных инвектив с субъектным типом направленности;
- 2) средней степенью вербальной агрессии с применением импликации с объектным типом направленности агрессии, а также необсценных инвектив либо небранной лексики;

3) низкой степенью вербальной агрессии, выраженной имплицитным способом с ненаправленным типом агрессии и без использования обценной или инвективной лексики.

При сопоставлении уровня вербальной агрессии в исходном и переведенном высказываниях обнаружилось, что в 71 % случаев агрессия оставалась на прежнем уровне, в 17 % высказываний уровень вербальной агрессии в тексте перевода оказывался выше, а в 12 % случаев перевода высказываний вербальная агрессия по своей концентрации снижалась.

Анализ типа изданий, в которых передаются высказывания с элементами агрессии, показал, что переводчики, работающие в изданиях **качественного типа**, в 79 % случаев используют **стратегию сохранения** уровня вербальной агрессии, в то время как **стратегии повышения и снижения** применяются намного реже, в 10 % и 11 % случаев соответственно. Это может быть связано с целевой установкой качественных СМИ, которые подготавливают публикации на серьезные темы, а также имеют определенный имидж в медийном пространстве. С другой стороны, даже при таких условиях переводчики прибегают к изменению уровня концентрации вербальной агрессии. Подобные переводческие решения могут быть оправданы тем, что в российском обществе о субъекте/объекте агрессии сложилось устойчивое мнение, которое может отличаться от западного. Лексические нормы языка средств массовой информации тоже могут оказывать свое влияние на выбираемую переводчиком стратегию. Так, переводчики применяют трансформации для понижения концентрации агрессии в переводном тексте, если исходное высказывание содержит обценную лексику, нетипичную для качественных русскоязычных изданий.

По результатам анализа выяснилось, что **стратегиям изменения** концентрации агрессии в **«желтых» изданиях** отдается предпочтение в 52 % высказываний. При этом **стратегия повышения** уровня агрессии используется переводчиками примерно в 1,5 раза чаще, чем в качественных изданиях. Вероятно, на выбор стратегии перевода оказывает влияние цель публикаций бульварных изданий – эпатировать публику при помощи разнообразных средств. Вербальная агрессия может выступать как прием, нацеленный на то, чтобы заинтересовать читателя, особенно если она подается в преувеличенном виде.

Выбор стратегии сохранения, повышения или понижения уровня вербальной агрессии определяет способ передачи высказывания с английского на русский язык, а также используемые при этом переводческие трансформации (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Соотношение стратегий передачи вербальной агрессии с типом переводческой трансформации.

	Стратегия сохранения уровня вербальной агрессии	Стратегия повышения уровня вербальной агрессии	Стратегия снижения уровня вербальной агрессии
Нулевая трансформация	68,11 %	4,17 %	18,18 %
Опущение	2,89 %	12,5 %	18,18 %
Модуляция	2,89 %	33,33 %	–
Грамматическая замена	10,14 %	–	9,09 %
Добавление	1,44 %	12,5 %	9,09 %
Генерализация	1,44 %	8,33 %	27,27 %
Конкретизация	1,44 %	–	–
Объединение предложений	4,35 %	12,5 %	–
Членение предложений	1,44 %	8,33 %	–
Компенсация	5,8 %	8,33 %	18,18 %

Количественный анализ типов трансформаций, примененных авторами статей при передаче агрессивных элементов, показал, что при переводе элемента вербальной агрессии **с сохранением исходной интенсивности** переводчиками в 68,11 % случаев использовался прием нулевой трансформации. На втором и третьем местах по использованию находятся приемы грамматической замены частей речи и компенсации, которые использовались, скорее, с целью передать исходное значение фразы. Лексико-семантические преобразования, которые включают в себя конкретизацию, генерализацию и модуляцию, встречаются реже, чем грамматические. В общей сложности сумма использования данных преобразований составила 5,8 %, что в 1,7 раз меньше, чем процент использования грамматических замен. К техническим приемам перевода – опущению и добавлению – переводчики прибегали еще реже – в 4,35 % случаев.

В отличие от стратегии сохранения, **стратегия повышения уровня агрессии** передается нулевой трансформацией лишь в 4,17 % предложений, что делает данную трансформацию наименее используемым приемом. Кроме того, переводчиками выбираются лексико-семантические преобразования, в особенности модуляция (в 33,33 % случаев); прием конкретизации не был использован ни в одном из высказываний. Модуляция, предполагающая смысловое развитие и развертывание причинно-следственных связей, явилась наиболее эффективным способом повышения уровня вербальной агрессии. Другими наиболее распространенными трансформациями оказались опущение и добавление (их показатели равны – по 12,5 %), а также компенсация (8,33 %).

Чтобы **снизить уровень агрессии** в переводном тексте, чаще всего использовался прием генерализации (в 27,27 % высказываний). Обратный прием – конкретизация – не встретился ни в одном из случаев. Подобный выбор трансформаций можно интерпретировать тем, что переводчики намеренно преобразовывают частные понятия в более общие, а концентрация вербальной агрессии снижалась за счет того, что конкретные агрессивные объекты или явления в тексте становились более «размытыми». Кроме того, переводчики используют компенсацию и опущение в одинаковом количестве (по 18,18 % на каждую из трансформаций). Компенсация применяется в случаях, когда нужно заменить обценное выражение на допустимое с точки зрения языковых норм языка перевода.

Некоторые выводы. Полученные данные позволяют заключить, что выбор переводчиком стратегии передачи вербальной агрессии во многом определяется типом средства массовой информации, для которого выполняется перевод, и целевыми установками, характерными для определенного типа СМИ. Авторы статей в качественных СМИ стремятся быть максимально объективными и стараются донести до читателя тот уровень агрессивности, который вложил в высказывание говорящий. Для достижения этой цели они используют нулевые трансформации, а когда различия в строе двух языков не позволяют передать смысл аналогичной конструкцией, прибегают к грамматическим трансформациям. Целью «желтой» прессы является привлечение внимания аудитории любыми способами, одним из которых становится повышение уровня агрессивности высказываний зарубежных политиков при передаче их на русский язык. Наиболее эффективным переводческим приемом в этом случае оказывается модуляция; кроме нее используются опущение, добавление и компенсация.

Источники и литература:

1. Басовская Е. Н. Творцы черно-белой реальности: о вербальной агрессии в средствах массовой информации. // Критика и семиотик. 2004. № 7. С. 257 – 263.
2. Воронцова Т. А. Речевая агрессия в коммуникативно-дискурсивной парадигме. // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 1. С. 83 – 86.

3. Егорова Э. Н. Речевая агрессия и стратегия дискредитации (на примере анализа газетных публикаций). // Язык и текст. 2015. Т. 2. № 3. С.69 – 75.
4. Каблуков Е. В. Концентрация вербальной агрессии в политическом дискурсе. // Журналистика. Молодые исследователи: Межвузовский сборник научных работ студентов и аспирантов. 2006. Вып. 4. С. 42 – 48.
5. Кобякова Г. Н. Речевая агрессия в современной школе. // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. 2010. № 2. С. 164 – 151.
6. Можгинский Ю. Б. Агрессия подростков. М.: МЕДпресс, 2006. 128 с.
7. Речевая агрессия в современной культуре: Сб. научных трудов. Под общей ред. М. В. Загидуллиной. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2005. 243 с.
8. Романова Н. Н., Филиппов А. В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. М.: Флинта: Наука, 2009. 304 с.
9. Седов К. Ф. Речевая агрессия: теоретические проблемы. // Речевая агрессия как свойство информационного пространства. Челябинск: Энциклопедия, 2011. 230 с.
10. Стексова Т. И. Речевая агрессия в интернет-комментариях как проявление социальной напряженности. // Политическая лингвистика. 2013. № 3 (45). С. 77 – 81.
11. Степанов В. Н. Провокационный вопрос с точки зрения прагмалингвистики. // Московский лингвистический журнал. 2003. Т. 6. № 2. С.157 – 181.
12. Шамне Н. Л., Карякин А. В. Речевая агрессия как нарушение экологичности политического дискурса. // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, 2001. № 1 (13). С. 204 – 208.
13. Щербинина Ю. В. Методы диагностики речевой агрессии. // Прикладная психология и психоанализ. М.: Международная педагогическая академия, 2001. № 3. С.39 – 55.
14. Якимова Н. С. Вербальная агрессия как актуальный феномен современного общества. // Вестник Кемеровского государственного университета. 2011. № 1 (45). С. 184 – 188.